

N SERIES



THE WITCHER

ITALIANO

CREATO DA

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

EPISODIO 1.04

"Of Banquets, Bastards and Burials"

Contro il suo miglior giudizio, Geralt accompagna Jaskier in una palla reale. Ciri vaga in una foresta incantata. Yennefer cerca di proteggere le sue accuse.

SCRITTO DA:

Declan De Barra

DIRETTO DA:

Alex Garcia Lopez

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

20.12.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

| | | |
|-------------------------|-----|-----------------------------|
| Henry Cavill | ... | Geralt of Rivia |
| Anya Chalotra | ... | Yennefer |
| Freya Allan | ... | Ciri |
| Joey Batey | ... | Jaskier |
| Mimi Ndiweni | ... | Fringilla |
| Eamon Farren | ... | Cahir |
| Wilson Radjou-Pujalte | ... | Dara |
| Jodhi May | ... | Queen Calanthe |
| Adam Levy | ... | Mousesack |
| Björn Hlynur Haraldsson | ... | Eist |
| Isobel Laidler | ... | Queen Kalis |
| Josette Simon | ... | Eithne |
| Blair Kincaid | ... | Crach An Craite |
| Owen Good | ... | Kaedwenian Lord |
| Declan Hannigan | ... | Herald |
| Ossian Perret | ... | Lord Tinglant |
| Gaia Mondadori | ... | Pavetta |
| Wayne Cater | ... | Seething Lord |
| Bart Edwards | ... | Urcheon (Duny) |
| Dominic Creasey | ... | Lord Peregrine of Nilfgaard |
| Nóra Trokán | ... | Dryad General |
| David Broughton-Davies | ... | Councilman |
| Marcin Czarnik | ... | Ronin Mage |
| Máté Haumann | ... | Field Marshall |
| Gábor Perei | ... | Panicked Guard |
| Ross Telfer | ... | Draig Bon Dhu |
| Adam Zambryzcki | ... | Mage |

1
00:00:07,541 --> 00:00:10,500
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:15,500 --> 00:00:18,416
Ciri.

3
00:01:07,416 --> 00:01:08,333
Dara?

4
00:01:20,458 --> 00:01:23,208
Vi prego... Non fatemi del male.

5
00:01:23,291 --> 00:01:25,000
[Lingua Antica] Il tuo scopo?

6
00:01:26,583 --> 00:01:27,416
Mi sono persa.

7
00:01:28,500 --> 00:01:30,083
Non so come sono arrivata qui.

8
00:01:38,916 --> 00:01:39,750
Ti prego.

9
00:01:46,833 --> 00:01:49,083
[Lingua Antica] Se scappa, uccidetela.

10
00:01:54,333 --> 00:01:55,625
Dove mi portate?

11
00:01:56,625 --> 00:01:58,875
Devo trovare Dara. Per favore!

12
00:02:13,916 --> 00:02:15,458
Come ti chiami?

13
00:02:17,541 --> 00:02:18,375
Fiona.

14
00:02:20,291 --> 00:02:23,000

- Dove sono? Come...
- Sei nella foresta di Brokilon.

15

00:02:25,208 --> 00:02:26,208
Seguimi.

16

00:02:41,541 --> 00:02:42,708
Non mento,

17

00:02:43,833 --> 00:02:46,208
ha ingoiato l'intero villaggio, davvero.

18

00:02:46,791 --> 00:02:48,375
Non resta neanche un osso!

19

00:02:49,541 --> 00:02:51,583
Non guardarmi così, marmocchio.

20

00:02:52,041 --> 00:02:54,291
Per questo abbiamo dovuto chiamarlo...

21

00:02:55,541 --> 00:02:56,875
Il Lupo Bianco!

22

00:02:58,500 --> 00:03:01,458
Se ne stava in mezzo al lago ghiacciato

23

00:03:01,875 --> 00:03:04,083
come se sapesse che stava arrivando.

24

00:03:05,875 --> 00:03:07,833
Il ghiaccio si è aperto

25

00:03:08,250 --> 00:03:10,083
e ne è uscito un selkiemore!

26

00:03:10,166 --> 00:03:11,791
Non ne avete mai visto uno,

27

00:03:11,875 --> 00:03:14,458
ma può distruggere una nave

con quelle fauci

28

00:03:14,875 --> 00:03:16,750
piene di denti demoniaci!

29

00:03:18,208 --> 00:03:20,750
E... ha ingoiato...

30

00:03:21,625 --> 00:03:22,750
quel witcher...

31

00:03:23,166 --> 00:03:24,125
intero!

32

00:03:25,291 --> 00:03:28,500
Oh, è fantastico!

33

00:03:29,833 --> 00:03:33,208
Scusa. È solo che di solito
Geralt è avaro di dettagli.

34

00:03:34,666 --> 00:03:35,916
Poi cos'è successo?

35

00:03:38,000 --> 00:03:39,000
È morto.

36

00:03:40,833 --> 00:03:41,833
Sta bene.

37

00:03:42,083 --> 00:03:44,083
No, io ero lì.

38

00:03:44,166 --> 00:03:45,625
L'ho visto coi miei...

39

00:03:48,000 --> 00:03:48,833
Vedete?

40

00:03:55,250 --> 00:03:56,375
Cos'è questo tanfo?

41

00:03:56,458 --> 00:03:57,791
Budella di selkiemore.

42

00:03:58,958 --> 00:04:01,708
Ho dovuto ucciderlo dall'interno.
Ora, i soldi.

43

00:04:01,791 --> 00:04:03,750
Dai una moneta al tuo witcher

44

00:04:03,875 --> 00:04:05,583
Oh, Valle dell'Abbondanza

45

00:04:07,250 --> 00:04:09,833
Dai una moneta al tuo witcher

46

00:04:09,916 --> 00:04:12,625
Un amico dell'umanità

47

00:04:12,708 --> 00:04:13,541
Che schifo.

48

00:04:15,833 --> 00:04:16,666
Grazie!

49

00:04:20,208 --> 00:04:21,291
Non c'è di che.

50

00:04:21,583 --> 00:04:24,708
E adesso, witcher,
è ora di ripagare il tuo debito.

51

00:04:25,916 --> 00:04:29,833
"Quale debito?", ti starai chiedendo.
Beh, te lo dico io.

52

00:04:29,916 --> 00:04:32,750
Ti ho reso famoso, witcher.

53

00:04:32,833 --> 00:04:35,625

Potrei rivendicare il 10%
di tutti i tuoi ricavi

54

00:04:35,708 --> 00:04:38,875
e invece ti chiedo soltanto un piccolo,

55

00:04:39,416 --> 00:04:40,666
minuscolo favore.

56

00:04:40,750 --> 00:04:41,791
Fottiti, bardo.

57

00:04:42,375 --> 00:04:44,250
Per una misera nottata di servizio,

58

00:04:44,333 --> 00:04:48,000
otterrai una cornucopia
piena di delizie terrene.

59

00:04:48,083 --> 00:04:52,583
I più grandi maestri dell'arte culinaria
che sfornano manicaretti degni degli dei.

60

00:04:52,666 --> 00:04:55,875
Ragazze che farebbero arrossire il sole

61

00:04:55,958 --> 00:04:58,125
con un unico, piacente sorriso.

62

00:04:58,208 --> 00:05:02,208
E fiumi di bevande dolcissime,
dai più rari...

63

00:05:02,291 --> 00:05:03,291
Merda!

64

00:05:03,541 --> 00:05:05,166
Cibo, donne e vino, Geralt!

65

00:05:11,416 --> 00:05:13,791
Ora basta con i grugniti di protesta.

66

00:05:13,875 --> 00:05:17,000
Devi fare da scorta
al tuo migliore amico per una notte.

67

00:05:17,083 --> 00:05:18,166
Quanto sarà difficile?

68

00:05:19,666 --> 00:05:20,791
Non sono tuo amico.

69

00:05:21,250 --> 00:05:22,083
Davvero?

70

00:05:22,166 --> 00:05:25,583
Lasci che uno sconosciuto
spalmi della camomilla sul tuo bel sedere?

71

00:05:27,250 --> 00:05:29,416
Già, esattamente. Come pensavo.

72

00:05:30,500 --> 00:05:33,458
Ogni signore, cavaliere e re da due soldi
degnò di questo nome

73

00:05:33,541 --> 00:05:34,791
sarà a questo fidanzamento.

74

00:05:35,458 --> 00:05:38,625
La Leonessa di Cintra stessa
canterà le lodi

75

00:05:38,708 --> 00:05:41,166
della trionfante esibizione di Ranuncolo!

76

00:05:42,208 --> 00:05:43,791
Quanti vogliono ucciderti?

77

00:05:43,875 --> 00:05:46,375
Difficile a dirsi.
Dopo un po' smetti di contare.

78

00:05:47,166 --> 00:05:49,708
Mogli, concubine, anche le madri, a volte.

79

00:05:50,875 --> 00:05:52,250
Sì, quella faccia!

80

00:05:54,000 --> 00:05:55,666
Spaventosa!

81

00:05:55,750 --> 00:05:59,708
Nessuno sano di mente si avvicinerà
se mi stai accanto con quella faccia.

82

00:05:59,958 --> 00:06:01,166
Ripensandoci,

83

00:06:01,583 --> 00:06:04,875
lasciamo perdere la birra.
Meglio essere lucidi.

84

00:06:05,208 --> 00:06:06,875
Non sopporterò la serata da sobrio

85

00:06:06,958 --> 00:06:09,708
perché tu hai infilato la salsiccia
nella dispensa sbagliata.

86

00:06:11,083 --> 00:06:14,166
Non ucciderò nessuno.
Non per meschine dispute umane.

87

00:06:14,250 --> 00:06:15,208
Sì, va bene.

88

00:06:15,291 --> 00:06:18,500
Non ti fai coinvolgere.
Se non fosse che lo fai sempre.

89

00:06:21,291 --> 00:06:22,916
Succede questo quando si invecchia,

90

00:06:23,000 --> 00:06:25,166

si diventa insopportabili e irascibili?

91

00:06:25,541 --> 00:06:28,541

Mi sono sempre chiesto,
i witcher vanno in pensione?

92

00:06:28,625 --> 00:06:31,125

Sì. Quando rallentano e vengono uccisi.

93

00:06:31,208 --> 00:06:33,333

Dai, devi volere qualcosa per te,

94

00:06:33,416 --> 00:06:36,583

una volta che la caccia ai mostri
sarà finita.

95

00:06:36,666 --> 00:06:37,666

Non voglio niente.

96

00:06:40,500 --> 00:06:41,833

Beh, chi lo sa?

97

00:06:42,416 --> 00:06:44,583

Magari qualcuno là fuori vorrà te.

98

00:06:44,875 --> 00:06:46,083

Non ho bisogno di nessuno.

99

00:06:47,125 --> 00:06:49,208

E non voglio nessuno
che abbia bisogno di me.

100

00:06:49,291 --> 00:06:50,125

Eppure...

101

00:06:51,458 --> 00:06:52,333

eccoci qui.

102

00:06:55,208 --> 00:06:56,666

Dove cazzo sono i miei vestiti?

103

00:06:57,333 --> 00:07:01,750
Erano ricoperti di budella di selkiemore,
quindi li ho mandati a lavare.

104

00:07:01,833 --> 00:07:05,458
Comunque, stasera non sarai un witcher.

105

00:07:13,000 --> 00:07:15,541
Stammi vicino, faccia cattiva
e fingi di essere muto.

106

00:07:15,625 --> 00:07:17,416
Nessuno deve scoprire chi sei.

107

00:07:17,500 --> 00:07:21,125
Geralt di Rivia, il potente witcher!

108

00:07:21,208 --> 00:07:22,041
Merda.

109

00:07:22,458 --> 00:07:24,291
Non ti vedo da quando c'era la peste.

110

00:07:25,458 --> 00:07:26,833
Bei tempi, Saccoditopo.

111

00:07:28,958 --> 00:07:31,583
Mi è mancata la tua espressione acida.

112

00:07:31,666 --> 00:07:33,291
Temevo di annoiarmi,

113

00:07:33,375 --> 00:07:35,875
ma se il Lupo Bianco è qui,
forse non tutto è perduto.

114

00:07:37,125 --> 00:07:40,708
Perché sei vestito
come un commerciante di seta disperato?

115

00:07:44,375 --> 00:07:45,791
- Cosa?

- Vieni con me.

116

00:07:46,166 --> 00:07:47,500
A Saccoditopo!

117

00:07:47,583 --> 00:07:48,541
Sì!

118

00:07:51,500 --> 00:07:53,791
Il principe Windhalm di Attre!

119

00:07:53,875 --> 00:07:56,291
Sono anni che consiglio
la corona di Skellige.

120

00:07:56,375 --> 00:07:59,833
Un po' ruvidi, ma sono gente pratica.
Come me.

121

00:08:00,500 --> 00:08:01,541
Un vecchio burbero.

122

00:08:03,500 --> 00:08:05,708
Quando finiranno le contrattazioni?

123

00:08:06,041 --> 00:08:07,625
I reali li preferisco...

124

00:08:08,000 --> 00:08:09,125
a piccole dosi.

125

00:08:09,208 --> 00:08:11,583
Non credo te la caverai prima dell'alba.

126

00:08:11,666 --> 00:08:15,375
Lotteranno tutta la notte
per la mano della principessa Pavetta.

127

00:08:15,458 --> 00:08:17,500
Sposarla sarebbe un bel premio.

128

00:08:17,583 --> 00:08:21,250
Chi non vorrebbe essere il re
della più grande potenza che c'è?

129

00:08:25,666 --> 00:08:27,875
Su quale di questi idioti scommetti?

130

00:08:30,333 --> 00:08:32,750
Vieni con me, c'è molto da vedere.

131

00:08:34,250 --> 00:08:35,708
È una vittoria facile.

132

00:08:35,791 --> 00:08:40,208
Quella canaglia rossa, Crach an Craite,
sposerà Pavetta.

133

00:08:40,833 --> 00:08:43,958
La Leonessa ha già organizzato tutto
con lo zio del ragazzo,

134

00:08:44,041 --> 00:08:45,125
Eist Tuirseach.

135

00:08:46,208 --> 00:08:49,125
Nessuno oserebbe sfidare
un'alleanza così potente.

136

00:08:49,208 --> 00:08:50,291
Bravo con la lama.

137

00:08:51,000 --> 00:08:53,250
- E con le donne.
- È tutta una recita.

138

00:08:53,333 --> 00:08:57,500
La regina Calanthe l'ha rifiutato
per tre volte dopo la morte di re Roegner,

139

00:08:57,583 --> 00:09:00,458
nonostante i due
si stuzzicassero a vicenda

140
00:09:00,833 --> 00:09:02,125
come cigni in amore.

141
00:09:03,125 --> 00:09:04,125
Ma no.

142
00:09:04,875 --> 00:09:07,916
Lei non poteva più vivere
all'ombra di un uomo.

143
00:09:10,916 --> 00:09:13,541
Qualcosa in te mi ricorda una canaglia

144
00:09:13,625 --> 00:09:16,416
che ho visto fuggire
dalle stanze di mia moglie!

145
00:09:16,500 --> 00:09:17,333
Beh...

146
00:09:17,416 --> 00:09:18,875
- Giù i pantaloni.
- Che?

147
00:09:18,958 --> 00:09:21,666
Non ho visto bene la faccia del bastardo,

148
00:09:21,791 --> 00:09:24,708
ma quel culo brufoloso
lo riconoscerei ovunque.

149
00:09:24,791 --> 00:09:26,291
Beh... Ah, Geralt!

150
00:09:28,500 --> 00:09:29,750
Perdonatemi, signore.

151
00:09:29,833 --> 00:09:31,916
Succede di continuo.

152
00:09:32,000 --> 00:09:34,666

Ha il volto di un mascalzone codardo,

153

00:09:35,250 --> 00:09:36,541
ma a dire il vero,

154

00:09:37,458 --> 00:09:40,333
da bambino è stato preso
a calci nelle palle da un bue.

155

00:09:40,416 --> 00:09:41,416
Ma è...

156

00:09:42,125 --> 00:09:43,000
vero.

157

00:09:43,958 --> 00:09:44,875
Chiedo scusa.

158

00:09:46,291 --> 00:09:47,666
Tieni, affoga i tuoi...

159

00:09:48,000 --> 00:09:50,000
dispiaceri, eunuco.

160

00:09:53,750 --> 00:09:55,458
Wow. Grazie. Grazie mille.

161

00:09:55,541 --> 00:09:58,958
Prima mi rubi la scena,
poi rovini la mia reputazione.

162

00:09:59,041 --> 00:10:01,791
Ti ho salvato la vita.
Da qui in poi, sei solo.

163

00:10:02,833 --> 00:10:05,000
Cerca di non finire pugnalato
prima dell'alba.

164

00:10:06,083 --> 00:10:09,041
Tutti in piedi per Sua Maestà,
la Leonessa,

165
00:10:09,625 --> 00:10:11,875
la regina Calanthe di Cintra!

166
00:10:13,791 --> 00:10:14,875
Birra!

167
00:10:18,083 --> 00:10:19,791
Chiedo scusa, nobili signori.

168
00:10:20,041 --> 00:10:23,541
Alcune città del sud
dovevano ricordare chi è la regina.

169
00:10:25,000 --> 00:10:27,083
Trovo che faccia bene
al sangue e allo spirito.

170
00:10:29,333 --> 00:10:32,250
Preparate i racconti di gloria
dei pretendenti, signori.

171
00:10:32,958 --> 00:10:34,708
Mia figlia non vede l'ora di finirla.

172
00:10:35,375 --> 00:10:36,416
E anch'io.

173
00:10:36,791 --> 00:10:38,250
Bardo, musica!

174
00:10:43,125 --> 00:10:45,166
No! Una giga!

175
00:10:45,333 --> 00:10:47,875
Risparmia le sciocchezze stucchevoli
per il mio funerale.

176
00:10:49,666 --> 00:10:50,500
Tre, quattro...

177

00:10:55,666 --> 00:10:56,833
Manca poco.

178

00:10:59,083 --> 00:11:00,875
Credi che io volessi sposare tuo padre?

179

00:11:02,375 --> 00:11:06,583
Niente piagnistei, sei la figlia
della Leonessa, comportati come tale!

180

00:11:06,666 --> 00:11:09,625
Allora forse dovrei mandare al macello
dei servi affamati.

181

00:11:10,458 --> 00:11:11,750
O decapitare qualche elfo

182

00:11:11,833 --> 00:11:14,916
e fare della loro testa
un monito per chi mi sfida.

183

00:11:15,000 --> 00:11:18,000
La tua isteria non rovinerà questa serata.

184

00:11:19,541 --> 00:11:22,041
E poi, quello zotico è la chiave

185

00:11:22,125 --> 00:11:25,208
per conservare il potere di Cintra
quando sarò morta.

186

00:11:27,791 --> 00:11:29,000
È di buona famiglia.

187

00:11:30,583 --> 00:11:32,833
- Potrebbe andare peggio.
- Ma anche meglio!

188

00:11:33,500 --> 00:11:35,291
Una volta sposata, puoi avere chi vuoi.

189

00:11:36,375 --> 00:11:39,166

Hai il sangue di tua madre.
Andrà tutto bene.

190

00:11:48,833 --> 00:11:51,958
Dove stavi andando, Fiona,
per perderti così?

191

00:11:53,541 --> 00:11:54,500
Stavo scappando.

192

00:11:55,166 --> 00:11:56,000
Dalla guerra.

193

00:11:58,333 --> 00:11:59,166
Tu...

194

00:12:00,125 --> 00:12:03,916
davvero non ricordi
come sei finita nella foresta di Brokilon?

195

00:12:08,750 --> 00:12:10,583
Ma hai sentito il suo richiamo.

196

00:12:12,416 --> 00:12:14,166
C'erano molte foreste simili

197

00:12:14,833 --> 00:12:17,041
prima della Congiunzione delle Sfere.

198

00:12:19,416 --> 00:12:23,750
Ci siamo adattate, combattendo i mutanti
e gli uomini che ci minacciavano.

199

00:12:25,083 --> 00:12:26,500
Ora restiamo solo noi.

200

00:12:28,416 --> 00:12:29,666
Le driadi.

201

00:12:31,750 --> 00:12:32,750
Dara!

202
00:12:37,916 --> 00:12:39,208
Meno male, sei vivo!

203
00:12:40,083 --> 00:12:41,166
Starà bene?

204
00:12:42,166 --> 00:12:43,291
Mordi questo.

205
00:12:55,166 --> 00:12:57,791
Le acque di Brokilon sono potenti.

206
00:12:59,291 --> 00:13:02,291
Tutti i nuovi arrivati
devono bere l'acqua.

207
00:13:03,000 --> 00:13:05,875
Se hanno cattive intenzioni
verso Brokilon,

208
00:13:07,125 --> 00:13:07,958
muoiono.

209
00:13:09,333 --> 00:13:11,750
Se sono puri di cuore, sopravvivono...

210
00:13:12,708 --> 00:13:13,958
e possono restare.

211
00:13:14,958 --> 00:13:15,875
E col tempo,

212
00:13:15,958 --> 00:13:20,666
le acque di Brokilon
alleviano le sofferenze subite,

213
00:13:21,250 --> 00:13:22,750
fino a farle dimenticare.

214
00:13:23,125 --> 00:13:25,375
Credo che ti piacerebbe. Dico bene,

215
00:13:26,000 --> 00:13:26,875
Fiona?

216
00:13:28,958 --> 00:13:32,041
Perché non hai paura solo della guerra,

217
00:13:32,125 --> 00:13:33,083
vero?

218
00:13:34,833 --> 00:13:36,333
Bevete l'acqua.

219
00:13:37,250 --> 00:13:38,625
E tutto sarà rivelato.

220
00:13:42,375 --> 00:13:44,000
Tu menti, bastardo!

221
00:13:44,083 --> 00:13:46,750
Non hai mai affrontato
un cattivo pasto in vita tua,

222
00:13:46,833 --> 00:13:48,000
figurati una manticora.

223
00:13:48,083 --> 00:13:52,833
Manticore tre volte più grosse e brutte
di te sono morte sotto la mia lama!

224
00:13:52,916 --> 00:13:54,541
Sotto le tue stronzate, magari.

225
00:13:54,625 --> 00:13:56,833
- Quanti pungiglioni hanno?
- Due.

226
00:13:57,750 --> 00:13:58,875
Al diavolo!

227
00:13:58,958 --> 00:14:02,291

- Cinque. Lo so bene. Ne ho uccisa una.
- Maestà, è Geralt di Rivia.

228

00:14:03,750 --> 00:14:04,750
Ora basta!

229

00:14:06,500 --> 00:14:08,666
Stasera abbiamo un ospite speciale.

230

00:14:11,208 --> 00:14:14,750
Magari può stabilire
quale stimato signore dice il vero.

231

00:14:16,833 --> 00:14:17,791
Nessuno dei due.

232

00:14:18,416 --> 00:14:20,750
Mi stai dando del bugiardo, vecchio?

233

00:14:22,000 --> 00:14:25,208
Il Macellaio di Blaviken dice assurdità.

234

00:14:31,916 --> 00:14:34,000
Forse i signori hanno incontrato...

235

00:14:34,916 --> 00:14:37,250
delle rare sottospecie di manticora.

236

00:14:38,500 --> 00:14:39,416
Sì.

237

00:14:45,541 --> 00:14:48,541
Forse il nostro stimato ospite
vuole intrattenerci

238

00:14:48,625 --> 00:14:51,208
parlandoci degli elfi che ha ucciso
al confine del mondo?

239

00:14:54,583 --> 00:14:55,916
Non ho ucciso nessuno.

240

00:14:56,833 --> 00:14:59,583
Una banda di elfi mi ha fatto il culo.

241

00:15:01,875 --> 00:15:06,000
Stavano per tagliarmi la gola
quando Filavandrel mi ha liberato.

242

00:15:07,958 --> 00:15:09,125
Ma... la canzone!

243

00:15:09,208 --> 00:15:10,500
Sì, la canzone.

244

00:15:11,125 --> 00:15:15,000
Almeno quando avevo la sua lama
alla gola non mi sono cagato sotto.

245

00:15:16,208 --> 00:15:18,458
È tutto ciò che vi auguro, signori.

246

00:15:18,750 --> 00:15:20,250
Al vostro ultimo respiro,

247

00:15:20,708 --> 00:15:22,208
una morte priva di merda.

248

00:15:24,000 --> 00:15:24,833
Ma ne dubito.

249

00:15:26,958 --> 00:15:29,458
Sarebbe stata la vostra lama
alla gola di Filavandrel

250

00:15:29,541 --> 00:15:30,875
se foste stata lì, Maestà.

251

00:15:32,166 --> 00:15:35,583
Nessun bastardo elfo
oserebbe affrontarvi in battaglia.

252

00:15:37,666 --> 00:15:41,375

Qualsiasi uomo disposto a mettersi
all'ombra dei suoi fallimenti

253

00:15:41,458 --> 00:15:44,375
sarà un interlocutore
molto più interessante, stasera.

254

00:15:45,708 --> 00:15:46,750
Vieni, witcher.

255

00:15:48,125 --> 00:15:50,291
Accomodati al mio fianco mentre mi cambio.

256

00:15:52,958 --> 00:15:54,958
[Lingua Antica]

257

00:16:02,666 --> 00:16:04,416
Perché ti ha chiamata Fiona?

258

00:16:10,708 --> 00:16:13,333
Saccoditopo... Lui mi ha cresciuta

259

00:16:14,416 --> 00:16:17,833
e ha detto che nessuno
deve sapere chi sono fuori dal castello.

260

00:16:18,375 --> 00:16:21,083
- E ora il Cavaliere Nero mi cerca.
- Castello?

261

00:16:28,750 --> 00:16:30,625
Sono la principessa Cirilla...

262

00:16:31,833 --> 00:16:32,833
di Cintra.

263

00:16:34,916 --> 00:16:35,916
Che succede?

264

00:16:37,458 --> 00:16:39,250
Tua nonna ha trucidato la mia famiglia!

265
00:16:39,958 --> 00:16:41,541
No, non è vero.

266
00:16:41,625 --> 00:16:42,625
L'ha ordinato.

267
00:16:43,333 --> 00:16:45,916
- Dopo la rivolta di Filavandrel...
- Non lo farebbe.

268
00:16:48,583 --> 00:16:49,583
I suoi soldati...

269
00:16:50,750 --> 00:16:52,166
ridevano mentre lo facevano.

270
00:16:53,625 --> 00:16:55,458
Mentre uccidevano e stupravano.

271
00:16:57,250 --> 00:16:59,875
Ridevano forte
mentre prendevano i bambini per le gambe,

272
00:17:00,500 --> 00:17:02,125
e spaccavano loro la testa.

273
00:17:05,958 --> 00:17:07,291
Ero l'unico rimasto.

274
00:17:08,541 --> 00:17:09,541
Mi sono nascosto.

275
00:17:11,000 --> 00:17:12,333
Avrei dovuto salvarli.

276
00:17:14,041 --> 00:17:15,250
O combattere e morire.

277
00:17:19,750 --> 00:17:21,208
Non so cosa dire.

278

00:17:21,291 --> 00:17:22,291
Non dire niente.

279

00:17:22,875 --> 00:17:23,875
Non ci sono più.

280

00:17:25,791 --> 00:17:27,791
Farei di tutto per dimenticare chi ero.

281

00:17:29,083 --> 00:17:30,041
Io non posso.

282

00:17:31,041 --> 00:17:32,875
Devo trovare il mio destino.

283

00:17:32,958 --> 00:17:35,458
Perché? Perché tua nonna ha detto così?

284

00:17:37,958 --> 00:17:40,458
Forse dovresti iniziare a pensare da sola.

285

00:17:41,833 --> 00:17:43,000
Perché lei è morta.

286

00:17:44,083 --> 00:17:45,125
E tu sei qui.

287

00:17:54,541 --> 00:17:56,291
Dannato corsetto.

288

00:17:57,000 --> 00:17:59,125
Preferisco l'armatura.

289

00:17:59,791 --> 00:18:00,916
Anche io.

290

00:18:01,375 --> 00:18:02,208
Ma certo.

291

00:18:03,208 --> 00:18:06,583

Dimmi, cosa fa un witcher
al banchetto di matrimonio di mia figlia

292

00:18:06,666 --> 00:18:07,875
vestito da...

293

00:18:08,708 --> 00:18:11,916
Proteggerò il bardo
dai reali cornuti più vendicativi.

294

00:18:12,666 --> 00:18:13,958
Idioti, tutti quanti.

295

00:18:14,916 --> 00:18:18,250
Ma sono lieta della tua compagnia,
potrebbe essere utile.

296

00:18:18,666 --> 00:18:20,833
Non ho dubbi che vedremo del sangue.

297

00:18:20,916 --> 00:18:22,708
Vi faccio risparmiare tempo.

298

00:18:23,875 --> 00:18:25,500
Non faccio la guardia del corpo.

299

00:18:26,416 --> 00:18:28,208
È quello che fai per il bardo.

300

00:18:28,625 --> 00:18:30,833
Aiuto l'idioti a titolo gratuito.

301

00:18:31,333 --> 00:18:32,583
E lui è l'idioti?

302

00:18:33,541 --> 00:18:36,875
Dico soltanto
che se stasera va tutto a rotoli,

303

00:18:36,958 --> 00:18:40,416
posso contare su di te
per rimuovere alcuni fastidi

304
00:18:40,500 --> 00:18:42,125
che potrebbero presentarsi?

305
00:18:43,666 --> 00:18:44,791
Lo farei io stessa,

306
00:18:44,875 --> 00:18:48,625
ma devo tenere una parvenza
di decoro e correttezza.

307
00:18:48,708 --> 00:18:49,541
Ehi.

308
00:18:50,250 --> 00:18:51,375
Non posso aiutarvi.

309
00:18:52,125 --> 00:18:54,250
Così pericolosamente diretto.

310
00:18:55,541 --> 00:18:57,458
Come regina, potrei ordinarlo.

311
00:18:57,916 --> 00:18:59,833
Se fossi uno dei vostri sudditi.

312
00:18:59,916 --> 00:19:03,958
Potrei torturarti così lentamente
da convincerti.

313
00:19:04,041 --> 00:19:07,125
Sua Maestà farà ciò che crede.
Io non cambio idea.

314
00:19:07,208 --> 00:19:08,541
Oh, andiamo.

315
00:19:08,833 --> 00:19:10,333
Tutti hanno un prezzo.

316
00:19:11,541 --> 00:19:14,291

Lord Peregrine di Nilfgaard.

317

00:19:15,625 --> 00:19:17,041
Avanti, Lord Peregrine!

318

00:19:28,791 --> 00:19:32,916
Un altro rumore,
e vostra madre riceverà le vostre budella.

319

00:19:34,333 --> 00:19:35,541
Regina Calanthe,

320

00:19:35,625 --> 00:19:39,708
il matrimonio con vostra figlia
unirà i gioielli del nord e del sud,

321

00:19:39,791 --> 00:19:42,583
forgiando un'alleanza
che nessuno oserebbe sfidare.

322

00:19:43,125 --> 00:19:46,666
E io sono uno di cinque fratelli,
senza sorelle.

323

00:19:46,833 --> 00:19:51,250
Il mio potente seme dentro Pavetta
produrrà il più forte degli eredi maschi.

324

00:19:56,208 --> 00:19:58,833
Cintra è davvero il gioiello del nord,

325

00:19:59,625 --> 00:20:03,791
mentre Nilfgaard è la pezza da culo
del sud, il che è tutto dire!

326

00:20:06,583 --> 00:20:10,291
È vero che bevete acqua al piscio
e mangiate i vostri bambini?

327

00:20:13,375 --> 00:20:16,208
I re nilfgaardiani non restano re a lungo.

328

00:20:16,791 --> 00:20:19,333
Chi prenderà la corona dell'Usurpatore?
Tu?

329
00:20:19,416 --> 00:20:20,666
Quanto durerai?

330
00:20:20,750 --> 00:20:22,791
Un anno? Un mese? Un giorno?

331
00:20:29,583 --> 00:20:31,708
Lord Steergart di Kaedwen.

332
00:20:45,083 --> 00:20:46,250
So cosa dicono.

333
00:20:46,333 --> 00:20:48,666
"Povera regina Kalis, un'altra bimba."

334
00:20:50,625 --> 00:20:51,958
Per lui sono solo un utero.

335
00:20:52,416 --> 00:20:55,333
Nient'altro che una macchina
per sfornare eredi.

336
00:20:55,416 --> 00:20:57,500
Il bastardo tiene più ai suoi segugi
che a me.

337
00:21:00,458 --> 00:21:01,291
Prendila.

338
00:21:06,500 --> 00:21:08,750
Perché non resti a Lyria? Fammi compagnia.

339
00:21:09,500 --> 00:21:13,791
Una volta riportata Sua Maestà a corte,
temo di dover tornare ad Aedirn.

340
00:21:15,500 --> 00:21:17,333
Ti invidio. Davvero.

341
00:21:18,916 --> 00:21:20,083
La maga di un re.

342
00:21:20,791 --> 00:21:21,750
Splendido!

343
00:21:30,250 --> 00:21:33,875
Andiamo. Viaggiamo insieme da giorni.
Parla liberamente.

344
00:21:37,166 --> 00:21:38,083
Sono felice...

345
00:21:38,625 --> 00:21:41,625
di aver dato tutto
per un posto a corte.

346
00:21:44,250 --> 00:21:47,833
Ero convinta che ne sarebbe valsa la pena,
che sarebbe stata la mia eredità.

347
00:21:48,333 --> 00:21:50,791
La più grande maga
ad aver mai onorato una corte.

348
00:21:53,916 --> 00:21:56,291
E sono davvero felice...

349
00:21:56,791 --> 00:21:59,625
di aver passato gli ultimi...

350
00:22:00,208 --> 00:22:01,791
trent'anni

351
00:22:01,875 --> 00:22:04,500
a ripulire stupidi disastri politici.

352
00:22:06,291 --> 00:22:08,500
Un'incensata balia reale.

353

00:22:15,500 --> 00:22:16,750
A me va molto peggio.

354
00:22:19,083 --> 00:22:23,333
La gente ti guarda per quello che sei,
non per quello che puoi dargli.

355
00:22:25,333 --> 00:22:27,541
Hai fatto bene
a rinunciare a quelle sciocchezze.

356
00:22:29,750 --> 00:22:32,291
Per questa bambina,
io sono il mondo intero.

357
00:22:34,000 --> 00:22:35,458
Se solo non fosse così noioso.

358
00:23:39,583 --> 00:23:40,416
Scappate!

359
00:23:48,958 --> 00:23:50,166
Andate!

360
00:24:09,625 --> 00:24:13,125
Farò giustiziare quel brigante
prima di sera.

361
00:24:13,958 --> 00:24:14,875
Come osa?

362
00:24:14,958 --> 00:24:16,083
Era un sicario,

363
00:24:16,583 --> 00:24:17,583
non un brigante.

364
00:24:18,291 --> 00:24:19,333
Che vuoi dire?

365
00:24:19,875 --> 00:24:21,291
È stato pagato per uccidervi.

366
00:24:22,583 --> 00:24:23,416
Che cosa?

367
00:24:24,708 --> 00:24:25,541
Perché?

368
00:24:25,625 --> 00:24:29,166
Avete esaurito le possibilità
di dare al re un erede maschio.

369
00:24:30,750 --> 00:24:31,625
Non ci credo.

370
00:24:35,625 --> 00:24:36,833
Quel bastardo!

371
00:24:38,208 --> 00:24:39,208
Andate!

372
00:24:46,375 --> 00:24:47,208
Veloce!

373
00:25:03,000 --> 00:25:04,208
Ci stanno seguendo!

374
00:25:06,708 --> 00:25:10,125
Pensate! Cosa vi ha dato il re
che può essere rintracciato?

375
00:25:13,375 --> 00:25:14,208
Forza!

376
00:25:21,750 --> 00:25:22,833
[Lingua Antica]

377
00:25:30,791 --> 00:25:31,916
Non resisto!

378
00:25:32,375 --> 00:25:33,833
Presto!

379
00:25:55,083 --> 00:25:56,458
Ci seguono ancora.

380
00:26:05,166 --> 00:26:06,458
Alzati, inutile strega.

381
00:26:07,958 --> 00:26:10,583
Avresti dovuto prevederlo e proteggermi.

382
00:26:30,250 --> 00:26:32,000
Maledetta, inutile stronza!

383
00:26:47,958 --> 00:26:50,250
Oh, pescivendolo
Oh, pescivendolo

384
00:26:50,333 --> 00:26:55,000
Vieni a placare la fame di tua figlia

385
00:26:55,416 --> 00:26:58,541
Di tirare il mio bastone

386
00:26:58,625 --> 00:27:01,083
Che si alza con il sole

387
00:27:01,166 --> 00:27:03,500
Perché non porta altro che sfortuna

388
00:27:03,583 --> 00:27:05,375
Fottere un folletto

389
00:27:05,458 --> 00:27:07,250
Speriamo che il tuo nipotino

390
00:27:07,333 --> 00:27:10,333
Non sia un giovane fauno peloso

391
00:27:10,416 --> 00:27:13,083
Che bela e raglia tutto il giorno

392

00:27:13,166 --> 00:27:15,583
La figlia del pescivendolo...

393

00:27:16,250 --> 00:27:19,375
Per quanto ancora dovrò sopportare
questa sceneggiata?

394

00:27:20,708 --> 00:27:21,541
Questo...

395

00:27:22,541 --> 00:27:25,500
Solo perché lo richiede
la tradizione patriarcale.

396

00:27:26,875 --> 00:27:28,000
Se fossi un uomo,

397

00:27:28,083 --> 00:27:30,125
potrei dire a tutti
di andare a farsi fottere,

398

00:27:30,208 --> 00:27:32,666
dichiarare chi sposerà Pavetta
e farla finita.

399

00:27:34,333 --> 00:27:36,833
O meglio ancora,
lasciare che decida lei il suo destino.

400

00:27:38,625 --> 00:27:40,500
Qualcosa mi dice che non è la prima volta

401

00:27:40,583 --> 00:27:43,416
che vi barcamenate tra i capricci
della tradizione patriarcale.

402

00:27:44,291 --> 00:27:45,166
Anzi,

403

00:27:47,291 --> 00:27:48,833
scommetto che ci guadagnate.

404

00:27:48,916 --> 00:27:52,291
Parli come uno che ha incontrato
la sua dose di imbecilli.

405

00:27:55,583 --> 00:27:56,625
Dimmi, witcher,

406

00:27:57,291 --> 00:27:59,208
perché siete rimasti così in pochi?

407

00:28:09,375 --> 00:28:12,916
Non si può più crearne altri
dal saccheggio di Kaer Morhen.

408

00:28:17,041 --> 00:28:18,208
Ditemi, Maestà,

409

00:28:20,875 --> 00:28:24,208
perché rischiate la vita in battaglia
quando potete starvene sul trono?

410

00:28:24,958 --> 00:28:29,416
Perché c'è una certa semplicità
nell'uccidere i mostri, non è vero?

411

00:28:30,958 --> 00:28:33,916
Pare che siamo una bella coppia,
Geralt di Rivia.

412

00:28:37,125 --> 00:28:38,291
Crach! È ora.

413

00:28:39,541 --> 00:28:40,791
Porta qui le chiappe.

414

00:28:47,458 --> 00:28:49,000
Perdonate l'intrusione, Maestà,

415

00:28:49,541 --> 00:28:51,541
e il malinteso con le guardie.

416

00:28:51,625 --> 00:28:53,833
Per favore! Vengo in pace.

417

00:28:54,583 --> 00:28:56,541
Vi devo parlare un momento.

418

00:28:58,750 --> 00:29:01,291
Sono Lord Istrice di Erlenwald

419

00:29:02,125 --> 00:29:04,583
e chiedo la mano di vostra figlia.

420

00:29:09,625 --> 00:29:10,625
Un cavaliere...

421

00:29:11,541 --> 00:29:12,875
di nessuna fama...

422

00:29:13,916 --> 00:29:15,875
da un paesello sperduto...

423

00:29:16,625 --> 00:29:18,875
osa entrare nella mia corte

424

00:29:18,958 --> 00:29:21,041
senza mostrare il suo volto?

425

00:29:21,833 --> 00:29:23,541
Vi chiedo scusa, Maestà.

426

00:29:24,291 --> 00:29:27,333
Il mio giuramento mi impedisce
di scoprire il volto

427

00:29:27,416 --> 00:29:29,500
- prima della mezzanotte.
- Me ne infischio.

428

00:29:46,666 --> 00:29:47,583
Witcher...

429

00:29:48,958 --> 00:29:50,708
- uccidilo.
- No.

430
00:29:52,625 --> 00:29:54,708
- Qualunque sia il prezzo.
- Non è un mostro.

431
00:29:54,791 --> 00:29:56,083
È un ordine.

432
00:29:57,250 --> 00:29:59,291
Quest'uomo è stato maledetto.

433
00:29:59,666 --> 00:30:01,625
Sei inutile come tutti gli altri.

434
00:30:02,416 --> 00:30:04,041
Uccidete la bestia!

435
00:30:10,083 --> 00:30:11,208
Leonessa di Cintra,

436
00:30:11,666 --> 00:30:14,125
sono qui per rivendicare
ciò che è mio di diritto!

437
00:30:15,750 --> 00:30:16,666
Pavetta.

438
00:30:16,916 --> 00:30:18,708
Per la Legge della Sorpresa.

439
00:30:54,375 --> 00:30:55,583
No!

440
00:31:05,666 --> 00:31:06,750
Uccideteli entrambi!

441
00:31:24,458 --> 00:31:26,375
Ha fatto appello
alla Legge della Sorpresa.

442
00:31:27,625 --> 00:31:28,708
Se volete ucciderli...

443
00:31:30,875 --> 00:31:31,833
uccidete anche me.

444
00:31:52,500 --> 00:31:53,500
Mia regina...

445
00:32:06,916 --> 00:32:07,750
Basta!

446
00:32:09,958 --> 00:32:11,000
Fermi!

447
00:32:20,416 --> 00:32:21,250
Ti prego.

448
00:32:22,375 --> 00:32:23,583
Posso dargli un maschio.

449
00:32:40,291 --> 00:32:41,125
Prendi lei.

450
00:32:45,583 --> 00:32:46,583
Come sacrificio.

451
00:33:58,125 --> 00:34:00,500
[Lingua Antica]

452
00:34:06,625 --> 00:34:08,625
[Lingua Antica] Torna, piccola.

453
00:34:29,000 --> 00:34:29,875
Duny!

454
00:34:40,416 --> 00:34:42,041
Ti avevo detto di stare alla larga.

455

00:35:07,791 --> 00:35:08,833
Vostra Maestà...

456

00:35:10,625 --> 00:35:12,500
Il witcher dice il vero.

457

00:35:14,041 --> 00:35:16,000
Sono stato maledetto da piccolo.

458

00:35:18,708 --> 00:35:21,083
La mia vita è stata un tormento

459

00:35:21,166 --> 00:35:25,250
finché non ho salvato vostro marito,
re Roegner, da morte certa.

460

00:35:26,333 --> 00:35:27,333
Per tradizione,

461

00:35:28,166 --> 00:35:30,458
ho scelto la Legge della Sorpresa
come pagamento.

462

00:35:31,750 --> 00:35:34,083
Qualunque grazia lo attendesse
al suo ritorno...

463

00:35:35,250 --> 00:35:38,208
- sarebbe stata mia.
- Quel maledetto bastardo.

464

00:35:38,833 --> 00:35:40,291
Dovevi lasciarlo morire!

465

00:35:40,375 --> 00:35:41,666
Sapevate che sarebbe venuto

466

00:35:42,583 --> 00:35:44,083
e volevate che lo uccidessi.

467

00:35:48,250 --> 00:35:49,083
E tu...

468
00:35:50,083 --> 00:35:54,083
te la spassi con la bestia che ha truffato
quell'idiota di tuo padre!

469
00:35:54,166 --> 00:35:55,166
Non è una truffa.

470
00:35:56,208 --> 00:35:59,708
La Legge della Sorpresa
è una tradizione antica quanto l'umanità.

471
00:35:59,791 --> 00:36:02,250
- Non farmi la predica.
- È una scommessa onesta.

472
00:36:03,291 --> 00:36:06,416
Si può essere ricompensati
con un raccolto eccezionale

473
00:36:06,500 --> 00:36:08,250
o un cucciolo appena nato.

474
00:36:08,375 --> 00:36:09,208
O...

475
00:36:10,458 --> 00:36:11,833
un Bambino Sorpresa.

476
00:36:13,375 --> 00:36:15,041
Non poteva saperlo.

477
00:36:16,666 --> 00:36:20,250
Il destino ha determinato
che la sorpresa fosse Pavetta.

478
00:36:20,750 --> 00:36:24,500
Quando seppi che al suo ritorno
il re aveva trovato una bambina,

479
00:36:25,541 --> 00:36:29,375
abbandonai l'idea di rivendicare

la Legge della Sorpresa.

480

00:36:30,583 --> 00:36:31,416
Sapevo...

481

00:36:34,333 --> 00:36:36,833
che nessuna donna
mi avrebbe accettato.

482

00:36:39,833 --> 00:36:41,000
Così ho aspettato.

483

00:36:42,666 --> 00:36:45,875
Fino a mezzanotte,
quando la maledizione si spezza.

484

00:36:47,166 --> 00:36:48,791
Non volevo parlarle.

485

00:36:52,000 --> 00:36:53,541
Solo guardarla da lontano.

486

00:36:54,666 --> 00:36:59,208
Finché il destino non è intervenuto
e i nostri cuori si sono incontrati.

487

00:36:59,625 --> 00:37:02,541
All'alba mi sono svegliato con lei ed ero

488

00:37:03,875 --> 00:37:04,791
di nuovo così.

489

00:37:07,583 --> 00:37:09,458
Chi siamo noi per sfidare il destino?

490

00:37:09,916 --> 00:37:12,083
Bisogna pagare il debito
per una vita salvata

491

00:37:12,208 --> 00:37:14,291
o l'intero ordine del mondo crolla.

492

00:37:15,083 --> 00:37:16,708
Onorate il volere del destino,

493

00:37:18,000 --> 00:37:21,291
o scatenate la sua ira su di noi.

494

00:37:23,125 --> 00:37:24,916
Non c'è nessun noi.

495

00:37:26,208 --> 00:37:30,000
Non mi inchino a una legge fatta da chi
non ha mai dato alla luce un figlio!

496

00:37:31,208 --> 00:37:36,541
C'è un uomo tra voi
che non indietreggia davanti al destino?

497

00:37:39,750 --> 00:37:40,708
Tu, witcher...

498

00:37:42,166 --> 00:37:44,958
che hai visto mostri di ogni genere...

499

00:37:46,791 --> 00:37:48,041
Hai paura anche tu?

500

00:37:49,500 --> 00:37:50,333
No.

501

00:37:52,708 --> 00:37:56,083
Ho visto madri struggersi
per la morte di un figlio,

502

00:37:56,583 --> 00:37:58,958
credendo di aver infastidito il destino,

503

00:37:59,041 --> 00:38:00,291
ignorando il fetore

504

00:38:00,375 --> 00:38:04,083
degli altri 50 bambini morti

sul carro della peste.

505

00:38:06,083 --> 00:38:07,000
Il destino...

506

00:38:07,750 --> 00:38:10,583
ci fa credere che esista un ordine
in tutta questa merda.

507

00:38:11,916 --> 00:38:12,750
Non c'è.

508

00:38:15,333 --> 00:38:17,250
Ma le promesse vanno onorate.

509

00:38:19,625 --> 00:38:21,083
È così per i popolani...

510

00:38:22,083 --> 00:38:23,416
come per le regine.

511

00:38:33,250 --> 00:38:35,458
Io amo Dunny, madre.

512

00:38:37,708 --> 00:38:39,000
Lo sposerò.

513

00:38:42,458 --> 00:38:44,708
Finalmente sarò libera.

514

00:39:41,625 --> 00:39:43,250
Questo è il tuo destino.

515

00:39:51,791 --> 00:39:53,375
No!

516

00:40:09,375 --> 00:40:11,541
Mia regina, siete ferita?

517

00:40:26,875 --> 00:40:28,875
[Lingua Antica]

518
00:43:14,708 --> 00:43:16,750
Ora credete nel destino?

519
00:44:17,000 --> 00:44:20,083
Credevo che il dono di tua nonna
ti avesse saltato...

520
00:44:20,791 --> 00:44:22,000
come con me.

521
00:44:25,458 --> 00:44:26,791
Mi sbagliavo.

522
00:44:29,416 --> 00:44:31,041
Su molte cose.

523
00:44:36,250 --> 00:44:37,958
Il destino ha parlato!

524
00:44:40,125 --> 00:44:41,291
E io ho ascoltato.

525
00:44:44,666 --> 00:44:47,291
La Legge della Sorpresa sarà onorata.

526
00:44:52,125 --> 00:44:53,750
Pavetta sposterà...

527
00:44:54,500 --> 00:44:55,583
Lord Istrice.

528
00:44:58,708 --> 00:45:02,375
Reagite nel modo sbagliato
e non affronterete solo la Leonessa,

529
00:45:02,458 --> 00:45:04,750
ma anche i segugi marini di Skellige.

530
00:45:06,500 --> 00:45:08,166
Perché la regina Calanthe

531
00:45:08,583 --> 00:45:11,083
ha accettato
la mia proposta di matrimonio.

532
00:45:22,916 --> 00:45:25,041
Due promesse saranno fatte stasera!

533
00:45:26,958 --> 00:45:28,500
Immagino siate d'accordo.

534
00:45:33,125 --> 00:45:34,125
Splendido.

535
00:45:35,250 --> 00:45:39,416
No!

536
00:46:25,291 --> 00:46:26,125
Dara?

537
00:46:32,916 --> 00:46:33,750
Dara?

538
00:46:40,625 --> 00:46:41,750
Ho bevuto l'acqua.

539
00:46:43,083 --> 00:46:44,083
Andrà tutto bene.

540
00:46:46,500 --> 00:46:47,791
Cosa andrà bene?

541
00:46:49,291 --> 00:46:50,125
Tutto.

542
00:47:04,625 --> 00:47:07,708
Lasciate il passato alle spalle.
Unisciti a noi.

543
00:47:07,791 --> 00:47:09,458
Bevi e dimentica.

544

00:47:32,625 --> 00:47:33,666
Perché non funziona?

545

00:47:37,083 --> 00:47:37,916
Vieni.

546

00:47:40,041 --> 00:47:42,208
Shan-Kayan ti chiama.

547

00:47:54,625 --> 00:47:56,291
Per quale di noi sei qui?

548

00:48:04,041 --> 00:48:05,583
Mi spiace che tu non possa vivere.

549

00:48:07,166 --> 00:48:08,958
In realtà, non ti perdi molto.

550

00:48:12,125 --> 00:48:13,625
Per me è facile parlare

551

00:48:13,708 --> 00:48:16,166
con i polmoni pieni d'aria,
mentre tu non hai niente.

552

00:48:20,708 --> 00:48:23,666
Ma comunque... cosa avresti avuto?

553

00:48:25,041 --> 00:48:25,875
Dei genitori?

554

00:48:28,333 --> 00:48:32,166
Sono loro che hanno scritto la tua fine,
quindi non è grave.

555

00:48:34,458 --> 00:48:35,333
Amici?

556

00:48:36,166 --> 00:48:37,541
Di convenienza, magari.

557

00:48:39,583 --> 00:48:40,416
Amanti?

558

00:48:42,166 --> 00:48:45,666
Divertenti per un po', lo ammetto,
ma alla fine ti deludono.

559

00:48:48,791 --> 00:48:50,083
E diciamocelo,

560

00:48:50,625 --> 00:48:51,625
sei una femmina.

561

00:48:53,708 --> 00:48:55,500
Tua madre aveva ragione su una cosa.

562

00:48:56,875 --> 00:48:58,250
Siamo solo contenitori.

563

00:49:00,541 --> 00:49:02,541
Anche se ci dicono che siamo speciali,

564

00:49:03,791 --> 00:49:04,708
come nel mio caso...

565

00:49:07,500 --> 00:49:08,708
e anche nel tuo,

566

00:49:10,875 --> 00:49:12,500
siamo solo contenitori...

567

00:49:14,250 --> 00:49:15,625
da cui prendono...

568

00:49:16,166 --> 00:49:17,250
e prendono...

569

00:49:19,250 --> 00:49:20,750
finché non siamo vuote...

570
00:49:22,375 --> 00:49:23,375
e sole.

571
00:49:35,500 --> 00:49:36,750
Ritieniti fortunata.

572
00:49:38,166 --> 00:49:40,583
Hai barato e vinto senza neanche saperlo.

573
00:49:56,958 --> 00:49:58,041
Dormi bene.

574
00:50:38,625 --> 00:50:39,458
Pavetta.

575
00:50:43,958 --> 00:50:44,791
Duny.

576
00:50:47,333 --> 00:50:48,375
Con la mia benedizione,

577
00:50:51,166 --> 00:50:52,291
vi lego l'uno all'altra.

578
00:51:57,791 --> 00:52:00,333
- Non è ancora mezzanotte.
- Cos'è successo?

579
00:52:00,625 --> 00:52:03,250
Credo che la benedizione
di questo matrimonio

580
00:52:04,083 --> 00:52:05,916
abbia compiuto un destino.

581
00:52:07,916 --> 00:52:09,125
La maledizione è spezzata.

582
00:52:17,833 --> 00:52:20,500
Questa sarà la migliore delle mie ballate.

583

00:52:20,583 --> 00:52:22,666
Se vedrai il mattino. Non...

584

00:52:23,958 --> 00:52:26,125
Cerca di tenerlo nei pantaloni
fino all'alba.

585

00:52:27,375 --> 00:52:28,708
No, aspetta! Aspetta.

586

00:52:31,166 --> 00:52:32,375
Mi hai salvato la vita.

587

00:52:33,250 --> 00:52:34,208
Devo ripagarti.

588

00:52:34,791 --> 00:52:37,291
Direi che siete il tipo d'uomo
che farebbe lo stesso.

589

00:52:38,125 --> 00:52:39,875
- Non voglio niente.
- No, ti prego.

590

00:52:41,375 --> 00:52:44,958
Ti prego, Geralt di Rivia,
non pensare di farmi un favore.

591

00:52:46,541 --> 00:52:49,625
Non posso iniziare una nuova vita
all'ombra di un simile debito.

592

00:52:50,708 --> 00:52:51,541
Va bene.

593

00:52:52,583 --> 00:52:53,416
Io...

594

00:52:54,958 --> 00:52:57,958
come voi, rivendico la tradizione,
la Legge della Sorpresa.

595

00:52:58,791 --> 00:53:01,416
Vi chiedo ciò che già possedete
e di cui non sapete ancora.

596

00:53:01,500 --> 00:53:02,333
No!

597

00:53:04,833 --> 00:53:06,291
Cos'hai fatto, witcher?

598

00:53:06,375 --> 00:53:10,708
Non temete, Maestà. Se mi rivedrete,
sarà per uccidere un vero mostro,

599

00:53:11,083 --> 00:53:13,791
non per rivendicare un raccolto
o un cucciolo.

600

00:53:14,250 --> 00:53:15,625
Il destino può andare a...

601

00:53:19,750 --> 00:53:20,666
Pavetta?

602

00:53:23,000 --> 00:53:23,833
Sei...?

603

00:53:32,791 --> 00:53:33,625
Merda.

604

00:53:44,750 --> 00:53:47,458
È chiaro che la ragazza
ha un immenso potere primordiale.

605

00:53:47,916 --> 00:53:50,583
Già. E non sa come controllarlo.

606

00:53:52,833 --> 00:53:55,625
Io resto qui. Le farò da guida.

607

00:53:57,958 --> 00:54:00,875

- Sei un brav'uomo, Saccoditopo.
- Dovresti restare anche tu.

608

00:54:03,083 --> 00:54:05,000
Ne ho abbastanza delle feste.

609

00:54:05,416 --> 00:54:06,625
Me ne vado.

610

00:54:07,291 --> 00:54:08,125
Da solo.

611

00:54:09,875 --> 00:54:11,458
Sei vincolato, Geralt.

612

00:54:12,375 --> 00:54:13,750
Che ti piaccia o no.

613

00:54:13,833 --> 00:54:15,500
Non amo cambiare.

614

00:54:16,500 --> 00:54:17,750
Mi conosci bene.

615

00:54:17,958 --> 00:54:22,291
Sì, ma non puoi sfuggire al destino
solo perché ne hai il terrore.

616

00:54:22,375 --> 00:54:24,250
Sta arrivando, Geralt.

617

00:54:25,916 --> 00:54:28,333
- Non crederci non cambierà niente.
- Stronzate.

618

00:54:29,416 --> 00:54:33,500
La ragazza ha usato la magia per impedire
alla madre di sventrare l'amante.

619

00:54:34,541 --> 00:54:36,458
- Niente di più.
- Se lo dici tu.

620

00:54:37,375 --> 00:54:40,625
Ma il legame che si creerà tra te

621

00:54:41,083 --> 00:54:42,458
e questo bambino...

622

00:54:43,875 --> 00:54:46,625
quando nascerà, sarà straordinario.

623

00:54:48,291 --> 00:54:51,125
Se te ne infischi e te ne vai
senza rivendicare questo...

624

00:54:51,500 --> 00:54:52,791
Bambino Sorpresa,

625

00:54:54,125 --> 00:54:59,166
scatenerai una vera e propria calamità
su tutti noi.

626

00:55:01,125 --> 00:55:02,291
Correrò il rischio.

627

00:55:05,666 --> 00:55:06,666
Fai attenzione.

628

00:55:08,583 --> 00:55:11,375
L'onestà è un uccello raro
in corti come questa.

629

00:55:12,958 --> 00:55:14,583
Attento alle pugnalate.

630

00:55:16,083 --> 00:55:17,500
E soprattutto al veleno.

631

00:55:23,208 --> 00:55:24,833
Sii prudente, vecchio mio.

632

00:56:12,916 --> 00:56:14,250

La regina Calanthe.

633

00:56:17,041 --> 00:56:19,125
Padrona, l'ho trovata!

634

00:57:01,333 --> 00:57:02,500
Funziona?

635

00:57:05,625 --> 00:57:08,625
La progenie di Calanthe
è nella foresta di Brokilon.

636

00:57:08,791 --> 00:57:11,333
Possiamo mandare 10.000 uomini,
signore.

637

00:57:12,000 --> 00:57:13,500
- Forse 12.000.
- Taci!

638

00:57:14,791 --> 00:57:17,458
Non si entra nella foresta di Brokilon
con un esercito.

639

00:57:19,625 --> 00:57:20,458
Maledizione!

640

00:57:31,416 --> 00:57:32,666
Forza, andiamo!

641

00:58:12,833 --> 00:58:14,625
Devi bere dalla fonte.

642

00:59:23,875 --> 00:59:26,166
Cosa sei, bambina?

N SERIES



THE WITCHER

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.